

## Anachnu HaRo'im

### אנחנו הרועים

Paroles : Yechiel Mohar - מוהר יחיאל  
Musique : Moshe Wilensky - וילנסקי משה  
Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1984

### אנחנו הרועים

הי, לילה  
תעלה האש מלילה  
הי, לילה  
הרועים רוקדים בלילה .  
בהרים בוכה הרוח, הי  
רוח בוכה בהרים  
אך באש צוחקת רוח, הי  
רוח צוחקת באש .

מי נלחם בשחל  
בשודד מי יך ?  
מי חוצה בנחל  
עם הגדי הרך ?  
מי יכה בצבוע  
ודורס נחש ?  
מי שומר מרוע  
את כיבשת הרש ?

אנחנו  
אנחנו הרועים .

מי הוא קל כרוח  
עז כמו שמשון ?  
מי בצבי שלוח  
על הרי חברון ?  
מי הוא חד כעין

נשר במרומים ?  
מי גיבור ביין  
במחולות כרמים ?

אנחנו  
אנחנו הרועים .

מי לוחט כמונו  
בחגי הגז ?  
מי רוקד כמונו  
נוע ופזז ?  
עלמות תימעדנה  
חתנים רבים  
אימהות תירעדנה  
כי באים באים

אנחנו  
אנחנו הרועים.

**Anachnu HaRo'im**

He, layla,  
Ta'aleh haesh milayla.  
He, layla,  
HaRo'im rokdim balayla.  
Beharim bochah haruach, he !  
Ruach bochah beharim.  
Ach baesh tzocheket ruach, he !  
Ruach tzocheket baesh.

Mi nilcham bashachal  
Beashoded mi yach ?  
Mi chotzeh banachal  
Im hagedi harach ?  
Mi yakaeh betzavoa'  
Vedores nachash ?  
Mi shomer meroa  
Et kivsat harash ?

**Anachnu,  
Anachnu haro'im.**

Mi hu kal karuach  
Az kmo shimshon ?  
Mi betzi shaluach  
Al harei Chevron ?  
Mi hu chad ka'ayin  
Nesher bim'romim ?  
Mi gibor beya'in  
Bimcholot kramim ?

**Anachnu,  
Anachnu haro'im.**

Mi lohet kamonu  
Bachagei hagez ?  
Mi roked kamonu  
Nua ufazez.  
Alamot tema'adnah  
Chatanim rabim.

Ima'ot tera'adnah  
 Ki bahim, bahim.

**Anachnu,**  
**Anachnu haro'im.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Anachnu	nous		אנחנו
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Esh	du feu	[נ]	אש
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Livkot, bacha	pleurer		בכה, לבכות
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Ach	mais, cependant		אך
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Mi	qui		מי
Lehilachem, nilcham	se battre		נילחם, להילחם
Shachal, shchalim	un lion	[ז]	שחל, שחלים
Shoded, shodedim	un brigand	[ז]	שודד, שודדים
Lehakot, hika	frapper		היכה, להכות
Lachatzot, chatzot	partager / traverser		חצה, לחצות
Nachal, nechalim	un torrent, un ruisseau	[ז]	נחלים, נחל
Im	avec		עם
Gedi, gdayim	un chevreau	[ז]	גדי, גדיים
Rach, raka	doux, mou / fin, délicat		רכה, רך
Tzavoa', tzevo'im	une hyène	[ז]	צבוע, צבועים
Lidros, daras	écraser, déchirer		דרס, לדרוס
Nachash, nechashim	un serpent	[ז]	נחש, נחשים
Lishmor, shamar	garder		לשמר, שמר

Ro'a	la méchanceté, la perversion	[ז]	רוע
Kivsah, kvasot	une brebis	[נ]	כבשה, כבשות
Rash, rashim	un pauvre	[ז]	רש, רשים
Hu	il		הוא
Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Az	alors		אז
Kmo	comme		כמו
Shimshon	Samson		שמשון
Tzvi, tzva'im	une gazelle	[ז]	צבי, צבאים
Shaluach, shluchah	tendu /rapide, agile		שלוח, שלוחה
Al	sur		על
Chevron	Hébron (ville)		חברון
Chad, chadah	aigu, perçant		חד, חדה
Chad	un		חד
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Nesher, nesharim	un aigle	[ז]	נשרים, נשר
Marom, m'romim	une hauteur, le ciel	[ז]	מרומים, מרום
Gibor, giborim	un héros	[ז]	גיבור, גיבורים
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, ייות
Machol, mecholot	une danse	[ז]	מחולות, מחול
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Lilhot, lahat	brûler, flamber		להט, ללהוט
Chag, chagim	une fête	[ז]	חגים, חג
Gez, gizim	la tonte	[ז]	גז, גיזים
Lanua, na	errer, bouger, trembler		נע, לנוע
Lefazez, pizez	sautiller, gambader		פיזז, לפזז
Alma, almot	une jeune fille	[נ]	עלמות, עלמה
Leham'id, him'id	faire trébucher		המעיד, להמעיד
Chatan, chatanim	un fiancé	[ז]	חתנים, חתן
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Ima, imahot	une mère	[נ]	אימהות, אימה
Lehar'id, hir'id	faire trembler/trembler		הרעיד, להרעיד

Alma, almot	une jeune fille	[נ] עלמות, עלמה
Lavo, ba	venir	לבוא, בא

## 2 Samuel 12, 1-6

*Envoyé par le Seigneur vers David, Nathan alla le trouver et lui dit: "Deux hommes habitaient une même ville, l'un riche, l'autre pauvre. 2 Le riche possédait menu et gros bétail en très grande quantité. 3 Mais le pauvre ne possédait rien qu'une petite brebis, qu'il avait achetée. Il la nourrissait, et elle grandissait auprès de lui et de ses enfants, mangeant de son pain, buvant dans sa coupe, reposant sur son sein, traitée comme sa fille. 4 Or, l'homme riche reçut la visite d'un voyageur, et, trop ménager de ses propres bêtes pour en offrir une à son hôte, il s'empara de la **brebis du pauvre** et la servit à l'hôte qui était venu chez lui..." 5 David entra dans une grande colère contre cet homme et dit à Nathan: "Par le Dieu vivant! Il mérite la mort, l'auteur d'une telle action; 6 et la brebis, il doit en payer quatre fois la valeur, parce qu'il a commis cet acte et n'a pas eu de pitié!"*

וַיָּבֵא הַלֵּה, לְאִישׁ הָעֵשִׂיר, וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ, לַעֲשׂוֹת לְאֶרֶחַ הַבָּא-  
לוֹ; וַיִּקַּח, אֶת-כֹּבֶשֶׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ, וַיַּעֲשֶׂהָ, לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו .

## Genèse 42, 21

*Nephtali est une **biche qui s'élance**; il apporte d'heureux messages.*

נִפְתָּלִי, אֵילָה שְׁלָחָה--הַנִּתֵּן, אִמְרֵי-שֹׁפָר.

**Nous sommes les bergers**

Hé, Nuit !  
Le feu montera dans la nuit !  
Hé, Nuit !  
Les bergers dansent dans la nuit.  
Dans les montagnes, le vent pleure, hé !  
Le vent pleure dans les montagnes.  
Mais le vent rit dans le feu, hé !  
Le vent rit dans le feu.

Qui combattra le lion  
Et qui frappera le brigand ?  
Qui traversera le torrent  
Avec le faible chevreau ?  
Qui frappera la hyène,  
Et écrase le serpent ?  
Qui protégera du mal  
La brebis du pauvre ?

**Nous sommes,  
Nous sommes les bergers.**

Qui est léger comme le vent  
Mais fort comme Samson ?  
Qui est semblable à la gazelle qui s'élance  
Sur les monts de Chevron ?  
Qui est perçant comme l'œil  
D'un aigle dans les hauteurs ?  
Qui est le héros du vin  
Lors des danses dans les vignes ?

**Nous sommes,  
Nous sommes les bergers.**

Qui brûle comme nous  
Lors des fêtes de la tonte ?  
Qui danse comme nous  
En remuant et sautillant ?  
Des jeunes filles feront trébucher

De nombreux fiancés.  
Des mères trembleront  
Car ils viennent, ils viennent.

**Nous sommes,**  
**Nous sommes les bergers.**